

# 大方廣佛華嚴經淺釋

## THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

### 【如來現相品第二】

#### CHAPTER TWO : THE MANIFESTATIONS OF THE THUS COME ONE

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

復現十種一切寶華叢光明帳雲。復現十種寶網鈴鐸音帳雲。復現十種摩尼為臺蓮華為網帳雲。復現十種現一切不思議莊嚴具色像帳雲。如是等世界海微塵數眾寶帳雲。悉遍虛空而不散滅。

「復現十種一切寶華叢光明帳雲」：又現出十種有種種寶花叢的光明帳雲。「復現十種寶網鈴鐸音帳雲」：又現出十種用七寶所造成的網、鈴子、鐸，並能發出種種鈴子、鐸等音聲的帳雲。「復現十種摩尼為臺蓮華為網帳雲」：又現出十種用摩尼寶做臺，蓮華做網絡的帳雲。「復現十種現一切不思議莊嚴具色相帳雲」：又現出十種能顯現一切不思議莊嚴具的種種色相的帳雲。「如是等世界海微塵數眾寶帳雲。悉遍虛空而不散滅」：像前邊所說的這些帳雲，有世界海微塵數那麼多，全都遍滿虛空，不會散去也不會消滅。

現是雲已。向佛作禮以為供養。即於東南方。各化作寶蓮華藏師子之座。於其座上。結跏趺坐。

「現是雲已。向佛作禮以為供養」：現完這種種的寶雲之後，所有世界海微塵數那麼多的菩薩，都向佛頂禮，以這些寶雲和頂禮來供養佛。「即於東南方。

Sutra:

They further displayed ten clouds of luminous banners made of clusters of precious flowers. They further displayed ten clouds of banners of tinkling sounds from bells hung in a jeweled net. They further displayed ten clouds of banners made of mani daises and lotus nets. They further displayed ten clouds of banners showing all kinds of inconceivable adornments and images.

Commentary:

They further displayed ten clouds of luminous banners made of clusters of precious flowers. These numerous flowers radiated a banner of bright light. They further displayed ten clouds of banners made of tinkling sounds from bells hung in a jeweled net. The net was made of the seven precious things. They further displayed ten clouds of banners made of mani daises and lotus nets. They further displayed ten clouds of banners showing all kinds of inconceivable adornments and images.

Sutra:

Clouds of precious banners such as those, as numerous as the dustmotes in a sea of worlds, completely filled the air and did not disperse. Having displayed those clouds, the Bodhisattvas bowed to the Buddha and offered them to him. Then, in the southeast, each Bodhisattva created a lion's throne from a profusion of precious lotuses, and seated himself upon that throne in full lotus posture.

Commentary:

Clouds of precious banners such as those, as numerous as the dustmotes in a sea of worlds, completely filled the air and did not disperse. Having displayed those clouds, the Bodhisattvas, who were

各化作寶蓮華藏師子之座」：就在東南方自己國土的那個方向，各各變化出寶蓮華藏的師子座。「於其座上。結跏趺坐」：各自在寶蓮華師子座上，結跏趺坐而坐。

此華藏世界海西南。次有世界海。名曰光遍照。彼世界種中。有國土名師子日光明。佛號普智光明音。於彼如來大眾海中。有菩薩摩訶薩名普華光燄髻。與世界海微塵數諸菩薩俱。來詣佛所。各現十種衆妙莊嚴寶蓋雲。遍滿虛空而不散滅。

「此華藏世界海西南方。次有世界海。名曰光遍照」：在我們這個華藏世界海的西南方，又有一個世界海，名字叫曰光遍照世界海。「彼世界種中。有國土名師子日光明。佛號普智光明音」：在這個世界海的種裏邊，有一個國家，名字叫師子日光明，有一位佛在那兒教化眾生，名號叫普智光明音佛。「於彼如來大眾海中。有菩薩摩訶薩名普華光燄髻」：在這一位佛的大眾海會裏邊，有一位菩薩之中的上首大菩薩，名叫普華光燄髻菩薩。「與世界海微塵數諸菩薩俱。來詣佛所」：和世界海微塵數那麼多的菩薩，一起來到佛的菩提樹下。「各現十種衆妙莊嚴寶蓋雲。遍滿虛空而不散滅」：每一位菩薩都現出他們自己的十種衆妙莊嚴的寶蓋雲。這些雲都遍滿整個虛空，但不會互相雜亂，也不會散滅。

復現十種光明莊嚴華蓋雲。復現十種無邊色真珠藏蓋雲。復現十種一切菩薩悲愍音摩尼王蓋雲。復現十種衆妙寶燄髻蓋雲。復現十種妙寶嚴飾垂網鐸蓋雲。復現十種摩尼樹枝莊嚴蓋雲。復現十種曰光普照摩尼王蓋雲。復現十種一切塗香燒香蓋雲。復現十種栴檀藏蓋雲。復現十種廣大

as numerous as the dust motes in a sea of worlds, **bowed to the Buddha and offered them to him.** They made an offering to the Buddha of their bows and of the precious clouds. **Then, in the southeast in his own land, each Bodhisattva created a lion's throne from a profusion of precious lotuses, and seated himself upon that throne in full lotus posture.**

Sutra:

**Southwest of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Universally Shining Sunlight. Within the seed of those worlds, there was a land called Lion Sunlight. The Buddha there was named Luminous Sound of Universal Wisdom.**

**Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva Mahasattva named Exquisite Light Universally Blazing Forth from the Cowl. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was. Each Bodhisattva displayed ten clouds of precious canopies made of a plethora of exquisite ornaments, which filled all of space and did not disperse.**

Commentary:

**Southwest of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Universally Shining Sunlight. Within the seed of those worlds, there was a land called Lion Sunlight. The Buddha there, the teaching host of that land, was named Luminous Sound of Universal Wisdom.**

**Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva Mahasattva, a great leader of Bodhisattvas, named Exquisite Light Universally Blazing Forth from the Cowl. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was. All of those numerous Bodhisattvas gathered at the foot of the *bodhi* tree. Each Bodhisattva displayed their own ten clouds of precious canopies made of a plethora of exquisite ornaments, which filled all of space without getting entangled or mixed up and did not disperse.**

Sutra:

**They further displayed ten clouds of floral canopies adorned with lights. They further displayed ten clouds of treasuries of pearl canopies of boundless colors. They further displayed ten clouds of supreme mani canopies uttering all Bodhisattvas' sounds of compassion and empathy. They further displayed ten clouds of canopies of garlands made from beautiful, glowing jewels. They**



佛境界普光明莊嚴蓋雲。如是等世界海微塵數衆寶蓋雲。悉遍虛空而不散滅。

「復現十種光明莊嚴華蓋雲」：又現出十種以一切的光明來莊嚴的華蓋雲。「復現十種無邊色真珠藏蓋雲」：又現出十種有無量無邊顏色的真珠藏蓋雲。「復現十種出一切菩薩悲愍音摩尼王蓋雲」：又現出十種在雲裏頭發出菩薩悲愍音的摩尼王蓋雲。「復現十種眾妙寶燄鬘蓋雲」：又現出十種以眾妙寶的光燄所結成，好像花鬘似的蓋雲。「復現十種妙寶嚴飾垂網鐸蓋雲」：又現出十種以種種的妙寶來莊嚴、校飾的垂網鐸蓋雲。「復現十種摩尼樹枝莊嚴蓋雲」：又現出十種以摩尼寶樹的枝來莊嚴的蓋雲。「復現十種日光普照摩尼王蓋雲」：又現出十種好像日光普照的摩尼王蓋雲。「復現十種一切塗香燒香蓋雲」：又現出十種有種種塗香、燒香的香蓋雲。「復現十種栴檀藏蓋雲」：又現出十種栴檀香藏的寶蓋雲。「復現十種廣大佛境界普光明莊嚴蓋雲」：又現出十種廣大的佛境界，有普遍光明來莊嚴的寶蓋雲。「如是等世界海微塵數眾寶蓋雲，悉遍虛空而不散滅」：像前邊所說的這些寶蓋雲，有世界海微塵數那麼多，全都遍滿虛空而互相無礙，不雜亂也不散滅。

現是雲已。向佛作禮以為供養。即於西南方。各化作帝青寶光燄莊嚴藏師子之座。即於西南方。各化作帝青寶光燄莊嚴藏師子之座。

「現是雲已，向佛作禮以為供養」：現出這種的寶蓋雲之後，所有的菩薩就都向佛頂禮，以這些寶蓋雲和禮拜來供養於佛。「即於西南方。各化作帝青寶光燄莊嚴藏師子之座」：就在西南方那個地方，各各化出以帝釋天青色寶貝的光燄來莊嚴的師子之座。「即於西南方。各化作帝青寶光燄莊嚴藏師子之座」：各自在這師子座上，結跏趺坐而坐，修習自己所修持的法門。

further displayed ten clouds of canopies of chimes suspended from nets and embellished with beautiful gems. They further displayed ten clouds of canopies adorned with mani tree branches. They further displayed ten clouds of supreme mani canopies of universally shining sunlight. They further displayed ten clouds of canopies made of fragrant ointments and burning incense. They further displayed ten clouds of canopies made of an abundance of chandana. They further displayed ten clouds of canopies adorned with the universal light of the magnificent state of the Buddhas.

Commentary:

They further displayed ten clouds of floral canopies adorned with lights. They further displayed ten clouds of treasuries of pearl canopies of boundless colors. They further displayed ten clouds of regal mani canopies uttering all Bodhisattvas' sounds of compassion and empathy. They further displayed ten clouds of canopies of garlands made from beautiful, glowing jewels. These canopies were made of flames from jewels in the form of flower garlands. They further displayed ten clouds of canopies of chimes suspended from nets and embellished with beautiful gems. They further displayed ten clouds of canopies adorned with mani tree branches. They further displayed ten clouds of supreme mani canopies of universally shining sunlight. They further displayed ten clouds of canopies of fragrant ointments and burning incense. They further displayed ten clouds of precious canopies made of an abundance of chandana incense. They further displayed ten clouds of canopies adorned with the universal light of the magnificent state of the Buddhas.

Sutra:

Clouds of precious canopies such as those, as numerous as the dustmotes in a sea of worlds, completely filled the air and did not disperse. Having displayed those clouds, the Bodhisattvas bowed to the Buddha and offered them to him. Then, in the southwest, each Bodhisattva created a lion's throne richly adorned with glowing sapphire, and seated himself upon that throne in full lotus posture.

Commentary:

Clouds of precious canopies such as those, as numerous as the dustmotes in a sea of worlds, completely filled the air and did not disperse. Each of the clouds manifested by the Bodhisattvas pervaded all of space, and yet they did not impede one another.



此華藏世界海西北方。次有世界海。名寶光照耀。彼世界種中。有國土名眾香莊嚴。佛號無量功德海光明。於彼如來大眾海中。有菩薩摩訶薩名無盡光摩尼王。與世界海微塵數諸菩薩俱。來詣佛所。各現十種一切寶圓滿光雲。遍滿虛空而不散滅。

「此華藏世界海西北方。次有世界海。名寶光照耀」：在我們這個華藏世界海的西北方，又有一個世界海，名叫寶光照耀世界海。「彼世界種中。有國土名眾香莊嚴。佛號無量功德海光明」：在這個世界海的種裏邊，有一個國土，名叫眾香莊嚴國。這個國土裏的所有眾生，都自然有一股香氣。有一位法王在那兒教化眾生，名號叫無量功德海光明佛。「於彼如來大眾海中。有菩薩摩訶薩名無盡光摩尼王」：在這一位法王的大眾海會裏邊，有一位菩薩之中的大菩薩，名叫無盡光摩尼王菩薩，他的光明無有窮盡。「與世界海微塵數諸菩薩俱。來詣佛所」：他帶領了世界海微塵數那麼多的諸菩薩，一起來到佛的前邊。「各現十種一切寶圓滿光雲。遍滿虛空而不散滅」：每一位菩薩都現出十種以一切寶所莊嚴的圓滿光雲。這些光雲全都遍滿整個虛空，不散也不滅。

待續

And each of the clouds remained distinct from the others. They were not all mixed up in disarray. None of the clouds dispersed. **Having displayed those clouds, the Bodhisattvas bowed to the Buddha and offered them to him.** All the Bodhisattvas made obeisance to the Buddha and offered the clouds of precious canopies to him. **Then, in the southwest, each Bodhisattva created a lion's throne richly adorned with glowing sapphire**—the imperial gem of Lord Shakra—and **seated himself upon that throne in full lotus posture.** The Bodhisattvas did not come to the Saha world, and the Buddha did not go to all those lands as numerous as dustmotes. Yet they were as if face-to-face. The Bodhisattvas each sat in full lotus posture and practiced their own dharma doors.

Sutra:

**Northwest of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Dazzling Light of Jewels. Within the seed of those worlds, there was a land called Adorned with All Fragrances. The Buddha there was named Luminous Ocean of Limitless Merit and Virtue.**

**Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva Mahasattva named Infinitely Bright, Supreme Mani. He and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was. Each Bodhisattva displayed ten clouds of perfect light from all jewels, which filled all of space and did not disperse.**

Commentary:

**Northwest of this sea of worlds of the Flower Treasury, there was another sea of worlds called Dazzling Light of Jewels. Within the seed of those worlds, there was a land called Adorned with All Fragrances.** All the beings in that land had a natural fragrance about them. **The Buddha there was named Luminous Ocean of Limitless Merit and Virtue.** That was the name of the Dharma King who taught beings in that land.

**Within the great sea-like assembly of that Thus Come One was a Bodhisattva Mahasattva, a great Bodhisattva with a great resolve, named Infinitely Bright, Supreme Mani.** The light of that Bodhisattva was inexhaustible. **He, a leader of Bodhisattvas, and as many Bodhisattvas as dustmotes in a sea of worlds all came to where the Buddha was.** Coming before the Buddha, who was seated upon a precious *vajra* throne beneath the *bodhi* tree, **each Bodhisattva displayed ten clouds of perfect light from all jewels, which filled all of space and did not disperse.**

To be continued